



CULTU(U)R(E)

Répertoire de poche FR/NL/EN pour le secteur culturel

Zakwoordenboekje FR/NL/EN voor de culturele sector

Pocket dictionary FR/DU/EN for the cultural sector



‘CULTU(U)R(E)’ helpt je om bezoekers te woord te staan in het Nederlands, Frans of Engels. Het zakwoordenboekje zal je niet alle finesses van de taal bijbrengen, maar wil vooral een steun zijn bij het correct onthalen van het publiek in één van deze talen. Meertaligheid draagt immers bij tot een positief en open imago van de culturele huizen en musea.

Het zakwoordenboekje is opgedeeld in verschillende hoofdstukken die elkaar op logische wijze opvolgen: onthaal, reservatie en tickets, tijd, zaal, etc. Er wordt vaak een onderscheid gemaakt tussen situaties specifiek voor podiumkunsten en voor musea en tentoonstellingen.

Dit boekje is een initiatief van het Brussels Kunstenoverleg, le Réseau des Arts à Bruxelles, het Huis van het Nederlands Brussel, de Erfgoedcel Brussel van de Vlaamse Gemeenschapscommissie en de Brusselse Museumraad. Het kwam tot stand met medewerking van de Brusselse culturele en erfgoedsector die hun expertise en ervaring ter beschikking stelden. Met dank aan de British Council voor de Engelse vertaling.

«CULTU(U)R(E)» vous aidera à mieux servir votre public en néerlandais, en français et en anglais. Ce répertoire de poche n'a pas la prétention de vous apprendre toutes les subtilités de la langue. Il permettra néanmoins de rendre votre travail plus confortable et augmentera la convivialité de votre accueil dans les trois langues. En effet, le fait de parler plusieurs langues contribue à l'image ouverte et positive des maisons culturelles et des musées. Le dictionnaire de poche est divisé en plusieurs chapitres : à l'accueil, au téléphone, à la billetterie, etc. qui se succèdent de manière cohérente. Une distinction est faite entre des situations spécifiques aux arts de la scène, aux musées et aux expositions.

Ce dictionnaire de poche est une initiative du Brussels Kunstenoverleg, du Réseau des Arts à Bruxelles, de Huis van het Nederlands Brussel (la Maison du néerlandais Bruxelles), de Erfgoedcel Brussel van de Vlaamse Gemeenschapscommissie (la Cellule du patrimoine de la Commission communautaire flamande) et du Conseil bruxellois des musées. Il a été réalisé grâce à la contribution du secteur culturel et du secteur du patrimoine à Bruxelles qui ont volontiers mis leur connaissance et expérience à disposition. Nous remercions également le British Council pour les traductions anglaises.

'CULTU(U)R(E)' helps you to communicate with visitors in Dutch, French or English. The pocket dictionary will not teach you all the subtleties of the language, but, it aids you in welcoming visitors in one of these languages. After all, multilingualism contributes to a positive and open image of the houses of culture and the museums. The pocket dictionary consists of several parts which are arranged in a logical order: reception, reservation & tickets, time, etc... Often a difference is made between linguistic expressions specifically suited for the performing arts or for museums and exhibitions.

This booklet came into being due to the initiative of Brussels Kunstenoverleg, Réseau des Arts à Bruxelles (Brussels Art Network), Huis van het Nederlands Brussel (House of Dutch Brussels), Erfgoedcel Brussel van de Vlaamse Gemeenschapscommissie (Brussels Heritage Cell of the Commission of the Flemish Community) and the Brussels Museum Council. It was developed in cooperation with the cultural and heritage sector which provided its expertise and experience. Many thanks to the British Council for the English translation.





SLEUTELZINNEN

PHRASES CLÉS

KEY PHRASES



PHRASES CLÉS - SLEUTELZINNEN - KEY PHRASES

1. EXPRESSIONS GÉNÉRALES	ALGEMENE UITDRUKKINGEN	GENERAL EXPRESSIONS	p 6
2. À L'ACCUEIL	AAN HET ONTHAAL	AT RECEPTION	p 8
3. AU TÉLÉPHONE	AAN DE TELEFOON	ON THE TELEPHONE	p 10
Général	Algemeen	General	p 10
Absence	Afwezigheid	Absence	p 10
Prendre un message	Noteren van een boodschap	Take a message	p 12
4. BILLETTERIE	TICKETS	TICKETS	p 14
Réservation et vente	Reservering en verkoop	Reservation and sale	p 14
Général	Algemeen	General	p 14
Musées	Musea	Museums	p 16
Arts de la scène	Podiumkunsten	Performing Arts	p 18
Réservation à l'accueil	Reservering aan de balie	Reservation at reception	p 18
Réservation par téléphone ou Internet	Reservering per telefoon of internet	Reservation by phone or Internet	p 20
Païement	Betalen	Payment	p 22
Cash	Cash	Cash	p 22
Autres moyens de paiement	Andere betaalmiddelen	Other payments	p 22
Annulation du billet	Ticket annuleren	Cancelling Ticket	p 22
5. LE TEMPS	TIJD	TIME	p 24
Musées	Musea	Museums	p 24
Arts de la scène	Podiumkunsten	Performing Arts	p 24

6. ENCADREMENT VOORZIENINGEN FACILITIES p 26

Programme **Programma** **Program** p 26**Encadrement** **Voorzieningen** **Facilities** p 26

Musées Musea Museums p 26

Arts de la scène Podiumkunsten Performing Arts p 30

7. ACCESSIBILITÉ BEREIKBAARHEID ACCESSIBILITY p 32

8. INDIQUER LE CHEMIN DE WEG WIJZEN TO GIVE DIRECTIONS p 34

Dans le bâtiment **In het gebouw** **In the building** p 34**Hors du bâtiment** **Buiten het gebouw** **Outside the building** p 34

9. VESTIAIRE VESTIAIRE CLOAKROOM p 36

10. SALLE ZAAL HALL p 36

Général **Algemeen** **General** p 36**Règlement** **Reglement** **Regulation** p 38

Arts de la scène Podiumkunsten Performing Arts p 38

Musées et expositions Musea en tentoonstellingen Museums and exhibitions p 38

Situations difficiles **Moeilijke situaties** **Difficult situations** p 40**Urgences** **Noodgevallen** **Emergencies** p 42

Oui

Non

Un peu

Difficile

Facile

S'il vous plaît

Merci

Je vous en prie.

De rien.

Bien sûr!

Tout à fait.

Volontiers

Non, merci.

C'est parfait.

Excusez-moi

Ce n'est pas grave.

Pas de problème!

Un instant, s'il vous plaît.

Désolé, je me suis trompé.

Je sais.

Je ne sais pas.

Je n'en suis pas sûr.

Je vais demander à mon collègue.

Je vais vérifier dans l'ordinateur.

Je vais vérifier.

Pourriez-vous répéter, s'il vous plaît?

Vous pouvez parler français.

Bon spectacle! Bon concert!

Bonne visite!

Ja

Nee

Een beetje

Moeilijk

Gemakkelijk

Alstublieft

Dank u (wel) / Bedankt

Graag gedaan.

Het is niets. ('t Is niks)

Natuurlijk!

Dat klopt.

Graag

Nee, dank u.

Het is in orde.

Sorry / Excuseer

Het is niet erg.

Geen probleem!

Een ogenblik, alstublieft.

Sorry, ik heb me vergist.

Ik weet het.

Dat weet ik niet.

Daar ben ik niet zeker van.

Ik vraag het even aan mijn collega.

Ik zoek het even op in de computer.

Ik kijk het even na.

Sorry, kan u dat even herhalen, alstublieft?

U mag Nederlands spreken.

Veel plezier!

We wensen u een aangenaam bezoek.

GENERAL EXPRESSIONS

Yes

No

A little

Difficult

Easy

Here you are / If you please

Thank you

You're welcome.

You're welcome.

Of course!

Yes, that's right.

Yes, please

No, thanks I'm fine.

It's okay.

Excuse me

It shouldn't be a problem.

No problem!

One moment, please.

I'm afraid I have made a mistake.

I know.

I don't know.

I'm afraid I'm not sure.

I will ask my colleague.

I'll look it up in the computer.

I'll check it.

Could you repeat that, please?

You can speak English.

Enjoy the show! Enjoy the concert!

Enjoy your visit!

2 À L'ACCUEIL

Bonjour (toute la journée)
Bonjour, madame/mademoiselle/
monsieur (toute la journée)
Bonjour (7h - 12h)
Bonjour (12h - 17h)
Bonsoir (17h - 24h)

Tout va bien?
Entrez!

Au revoir!
Merci et au revoir!
À demain!
À la semaine prochaine!
À bientôt!
Au revoir!

J'arrive tout de suite!
° Puis-je vous aider?
- J'ai rendez-vous avec x.
- J'aimerais prendre rendez-vous avec x.
- À qui puis-je m'adresser pour ...?

Puis-je parler à un quelqu'un de
- la programmation?
- la communication?
- la technique?
- la direction?

AAN HET ONTHAAL

Goeiedag
**Goeiedag mevrouw/juffrouw/
meneer**
Goeiemorgen (7 - 12 u.)
Goeiemiddag (12 - 17 u.)
Goeienavond (17 - 24 u.)

Is alles OK?
Kom binnen!

Tot ziens!
Bedankt en tot ziens!
Tot morgen!
Tot volgende week!
Tot binnenkort!
Daag!

Ik kom zo dadelijk!
° **Kan ik u helpen?**
- **Ik heb een afspraak met x.**
- **Ik zou graag een afspraak maken met x.**
- **Bij wie kan ik terecht voor ...?**

Kan ik met iemand spreken van
- **de programmering?**
- **de communicatie?**
- **de technische dienst?**
- **de directie?**

AT RECEPTION

Hello

Hello miss/sir

Good morning (7:00-12:00)

Good afternoon (12:00-17:00)

Good evening (17:00-24:00)

Is everything OK?

Please come in!

Goodbye!

Thank you and goodbye!

See you tomorrow!

See you next week!

See you soon!

Bye!

I'll be there straightaway!

° Can I help you?

- I have an appointment with x.
- I would like to make an appointment with x.
- Who can I contact for ...?

Can I speak with someone from

- programming?
- communication?
- the technical service?
- the management?

Général

Théâtre européen, bonjour,
Natacha à l'appareil.
Qui est à l'appareil?
Puis-je avoir votre nom,
s'il vous plaît?
Qui puis-je annoncer?
Un instant, s'il vous plaît.
Ne quittez pas, je vous le/la passe.
Vous pouvez prendre contact
avec ... Je vous donne son numéro
direct.
Je vous en prie.
Bonne journée!

Algemeen

Europees Theater, met Natacha.
Met wie spreek ik, alstublieft?
Mag ik uw naam, alstublieft?
Wie mag ik aanmelden?
Een ogenblik, alstublieft.
Een ogenblik, ik verbind u door.
U kan contact opnemen met ...
Ik zal u zijn/haar rechtstreeks
nummer geven.
Graag gedaan.
Nog een prettige dag!

Absence

Je suis désolé, mais il n'est pas dans
son bureau pour le moment.
Je suis désolé, mais elle est en réunion
pour le moment.
Je suis désolé, mais il est absent.
Pourriez-vous rappeler demain?
Elle sera là dans une heure.
Puis-je transmettre un message?
Je suis désolé, mais la ligne est
occupée.
Pourriez-vous rappeler plus tard?
Je lui demanderai de vous
rappeler.

Afwezigheid

Het spijt me, maar hij is
momenteel niet op zijn bureau.
Het spijt me maar ze is
momenteel in vergadering.
Het spijt me, hij is afwezig.
Kan u morgen terugbellen?
Ze komt over een uur terug.
Kan ik een boodschap doorgeven?
Het spijt me maar de lijn is
bezet.
Kan u later terugbellen?
Ik zal vragen dat hij/zij u terugbelt.

ON THE TELEPHONE

General

European Theatre, Natacha speaking.

Who's calling, please?

Can I take your name, please?

May I ask who's calling, please?

One moment, please.

Please hold the line. I'll transfer your call.

You can contact ...

I'll give you his/her direct line.

You're welcome / Thanks for calling.

Have a nice day!

Absence

I'm sorry but he isn't at his desk right now.

I'm sorry but she's in a meeting right now.

I'm sorry but he is absent.

Can you call back tomorrow, please?

She will be back in about an hour.

Can I pass on a message?

I'm sorry but the extension is busy right now.

Can you call back later, please?

I will ask him/her to call you back.

Prendre un message

Puis-je prendre un message?
Pourriez-vous épeler votre nom?

Pourriez-vous me donner votre
numéro de téléphone?

Pourriez-vous me donner votre
adresse e-mail?

Pourriez-vous répéter?

Je transmettrai le message.

Noteren van een boodschap

Kan ik een boodschap noteren?

**Kan u uw naam even spellen,
alstublieft?**

**Mag ik uw telefoonnummer,
alstublieft?**

**Mag ik uw e-mailadres,
alstublieft?**

**Kan u dat even herhalen,
alstublieft?**

Ik zal de boodschap doorgeven.



Take a message

Can I take a message?

How do you spell your name, please?

Can I take your phone number, please?

Can I take your e-mail, please?

Could you repeat that, please?

I'll pass on the message.

Réservation et vente

Reservering en verkoop

Général

Algemeen

Combien de billets voulez-vous?

Un billet coûte 12 euros.

Il y a une réduction pour

- les seniors
- les personnes à mobilité réduite
- les demandeurs d'emploi
- les familles nombreuses
- les étudiants
- les écoles
- les enseignants
- les groupes

Avez-vous

- une carte de réduction?
- une carte Vipo?
- une carte d'étudiant?
- une carte d'enseignant?
- un chèque culture
- un chèque culture Sodexo?

Vous avez une réduction avec

- l'article 27
- votre billet de train
- votre carte bancaire

Nous proposons un tarif de groupe à partir de dix personnes.

Pour les visites de groupes, la réservation est obligatoire.

Je regrette, mais nous n'acceptons pas les chèques culture.

Hoeveel tickets wilt u?

Het is 12 euro voor een ticket.

Er is een vermindering voor

- senioren
- personen met een beperking
- werkzoekenden
- grote gezinnen
- studenten
- scholen
- leerkrachten
- groepen

Hebt u een

- verminderingskaart?
- seniorenkaart?
- studentenkaart?
- lerarenkaart?
- cultuurwaardebons
- Sodexo cultuurchèque?

U krijgt vermindering met

- article 27
- uw treinkaart
- uw bankkaart

We hebben een groepstarief vanaf tien personen.

Voor groepsbezoeken moet u reserveren.

Het spijt me, wij aanvaarden geen cultuurwaardebons.

TICKETS

Reservation and sale

General

How many tickets would you like?

A ticket costs 12 euros.

We offer a discount for

- senior citizens
- people with disabilities

- job seekers
- families
- students
- schools
- teachers
- groups

Have you got a

- discount card?
- senior citizen card?
- student card?
- teachers card?
- cultural voucher
- Sodexo culture check?

You get a discount with

- article 27
- your train ticket
- your debit card

We offer a group discount for groups over ten people.

When visiting in a group, a reservation is obligatory.

I'm sorry, we don't accept cultural vouchers.



Vous pouvez également réserver par téléphone/sur notre site Internet.

- ° Puis-je acheter un chèque-cadeau?
 - Oui, bien sûr, pour quel montant?

U kan ook per telefoon/via onze website reserveren.

- ° **Kan ik een geschenkbond kopen?**
 - **Ja natuurlijk, voor welk bedrag?**

Musées

- ° Combien êtes-vous?
 - Nous sommes deux adultes et deux enfants.

Nous avons des billets famille.

Votre enfant a-t-il moins de 12 ans?

La réduction pour les seniors est de 4 euros.

La Brussels Card vous donne l'accès gratuit à 30 musées bruxellois.

Vous avez l'accès gratuit avec trois coupons 'Must of Brussels'.

Souhaitez-vous un billet avec visite guidée?

Souhaitez-vous un billet pour l'exposition temporaire ou la collection permanente?

Souhaitez-vous un billet combiné?

Musea

- ° **Met hoeveel bent u?**
 - **We zijn met twee volwassenen en twee kinderen.**

We hebben familietickets.

Is uw kind jonger dan 12 jaar?

Er is een vermindering van 4 euro voor senioren.

De Brussels Card biedt u gratis toegang tot 30 Brusselse musea.

U krijgt gratis toegang met drie 'Must of Brussels'-coupons.

Wilt u een ticket met een rondleiding?

Wilt u een ticket voor de tijdelijke tentoonstelling of de vaste collectie?

Wilt u een combiticket?

You can also book by telephone/
on our website.

- Can I buy a gift voucher, please?
 - Yes, sure you can, for how much?

Museums

- How many are you?
 - Two adults and two children.

We have family tickets.

Is your child younger than 12 years old?

There is a discount of 4 euros for senior citizens.

The Brussels Card gives you free entry to 30 Brussels museums.

You have free entry with three 'Must of Brussels'-coupons.

Do you want a guided tour ticket?

Would you like a ticket for the temporary exhibition or the permanent collection?

Do you want a combined ticket?



Arts de la scène

RÉSERVATION À L'ACCUEIL

- ° Puis-je réserver quatre billets pour cette représentation?
 - Oui, bien sûr. Pour quelle date?
- ° Combien de billets maximum puis-je réserver?
 - Autant que vous voulez.
- ° Jusqu'à quelle heure puis-je venir retirer les billets?
 - Au plus tard un quart d'heure avant le début de la représentation.
- ° Reste-t-il des places pour la représentation de ce soir?
 - Malheureusement pas, mais je peux vous inscrire sur la liste d'attente.

Je ne vois pas votre nom sur la liste. À quel nom avez-vous fait la réservation?

Ce sont des places à visibilité réduite.

Les places sont numérotées. Où souhaitez-vous être placé?

- au parterre
- au (premier, deuxième...) balcon

Il reste quatre places séparées.
Je n'ai plus de places côte à côte.

Souhaitez-vous une place debout ou une place assise?

Nous vendons des billets à prix réduit.

Un abonnement annuel coûte 100 euros.

Avec cette carte, vous bénéficiez de 10% de réduction sur toutes nos productions.

Podiumkunsten

RESERVERING AAN DE BALIE

- ° Kan ik vier kaarten reserveren voor deze voorstelling?
 - Ja, natuurlijk. Voor welke datum?
- ° Hoeveel kaarten kan ik maximaal reserveren?
 - Zoveel als u wilt.
- ° Tot wanneer kan ik de tickets afhalen?
 - Tot een kwartier voor het begin van de voorstelling.
- ° Zijn er nog plaatsen voor de voorstelling van vanavond?
 - Jammer genoeg niet, maar ik kan u op de wachtlijst zetten.

Ik vind uw naam niet op de lijst. Onder welke naam hebt u gereserveerd?

Vanaf deze plaatsen is het zicht beperkt.

De plaatsen zijn genummerd. Waar wilt u zitten?

- in de parterre
- op het (eerste, tweede...) balkon

Er zijn nog vier vrije plaatsen maar niet naast elkaar.

Wilt u een staan- of een zitplaats?

We verkopen tickets tegen verlaagde prijzen.

Een jaarabonnement kost 100 euro.

Met deze kaart krijgt u 10% korting op al onze producties.

Performing Arts

RESERVATION AT RECEPTION

- Can I book four tickets for this performance?
 - Yes, of course. Which date would you like?
- What's the maximum number of tickets I can book?
 - As many as you like.
- Until when can I collect the tickets?
 - Until 15 minutes before the performance.
- Are there any spare seats for this evening's performance?
 - I'm sorry, we're full. Can I put you on standby?

I'm sorry but I can't find your name on the list.
What name is the reservation under?

These are seats with an obstructed view.

The seats are numbered. Where would you like to sit?

- in the parterre
- in the circle

I still have four seats but unfortunately, they are not together.

Would you like a standing or seated ticket?

We have tickets at reduced prices.

A year's subscription costs 100 euros.

With this card you have a 10% discount on all our productions.



RÉSERVATION PAR TÉLÉPHONE OU INTERNET

Les billets doivent être payés dix jours avant la représentation.

Vos places seront validées dès réception du paiement.

Souhaitez-vous payer par carte de crédit?

Pourriez-vous me communiquer

- votre numéro de carte de crédit?
- la date d'expiration de votre carte de crédit?
- le code de sécurité qui se trouve au verso de la carte?

Voulez-vous payer par virement?

Vous pouvez faire le virement sur le compte xxx au nom de x avec, en communication, votre code de réservation.

- ° Pourriez-vous m'envoyer une facture/une preuve de paiement?
 - Oui, quel est votre numéro de TVA?
- ° J'ai réservé mes billets par Internet. Où puis-je les retirer?
 - À l'accueil, au plus tard un quart d'heure avant le début de la représentation.

Vous pouvez aussi passer dans nos bureaux du lundi au vendredi, entre dix et dix-sept heures.

Si vous souhaitez recevoir les billets par la poste, nous vous demanderons un supplément de 2 euros.

RESERVERING PER TELEFOON OF INTERNET

De tickets moeten ten laatste 10 dagen voor de voorstelling betaald zijn.

Uw tickets worden gevalideerd na ontvangst van betaling.

Wilt u met kredietkaart betalen?

Mag ik

- uw kaartnummer?
- de vervaldatum?
- de veiligheidscode op de achterkant van uw kaart?

Wilt u per overschrijving betalen?

U kan het bedrag overschrijven op rekeningnummer xxx op naam van x met uw reservatiecode als mededeling.

- ° Kan u mij een factuur/betalingsbewijs opsturen?
 - Ja, wat is uw BTW-nummer?
- ° Ik heb mijn tickets via internet besteld. Waar kan ik ze afhalen?
 - Aan het onthaal tot een kwartier voor het begin van de voorstelling.

U kan ook langskomen op ons kantoor van maandag tot vrijdag, tussen tien en vijf uur.

Als u de tickets per post wilt ontvangen, vragen we een supplement van 2 euro.

RESERVATION BY PHONE OR INTERNET

You need to pay for the tickets 10 days in advance.

Your booking will be confirmed as soon as we receive the payment.

Would you like to pay by credit card?

Can you tell me

- your credit card number?
- the expiry date?
- your security code at the back of your card, please?

Do you want to pay by bank transfer?

You can write the amount on account xxx in the name of x and include your reservation number.

- Can you send me an invoice/a receipt, please?
 - Yes, could you give me your VAT number, please?
- I've booked my tickets by Internet. Where can I collect them?
 - At the reception until 15 minutes before the performance.

You can also pick the tickets up at our office from Monday to Friday, ten to five.

If you would like to receive the tickets by mail, you need to pay 2 euros postage charge.



Paiement

Cash

Ça fait 12 euros 40, s'il vous plaît.
Vous n'auriez pas plus petit?
Auriez-vous un billet de cinq (euros)?

Auriez-vous 50 cents?

Trois euros soixante de retour.

Puis-je vous rendre la monnaie en pièces de deux? Je n'ai plus de billets.

Désolé, je n'ai pas de monnaie.

Autres moyens de paiement

Vous pouvez payer avec

- votre carte bancaire
- Bancontact/Proton

Insérez votre carte dans l'appareil.

Vous pouvez faire votre code.

Vous pouvez retirer votre carte.

Vous payez par carte de crédit?

Puis-je avoir votre carte, s'il vous plaît?

Vous pouvez signer ici.

Annulation du billet

- ° Est-il possible d'être remboursé?
 - Non, je suis désolé, mais je peux vous proposer une autre date.
- ° Puis-je échanger mes billets?
 - Oui, dans la mesure où il reste des places disponibles.

Betalen

Cash

Dat is dan 12 euro 40, alstublieft.
Hebt u niets kleiner?
Hebt u een briefje van vijf (euro)?

Hebt u 50 cent?

En drie euro zestig terug.

Mag ik u stukken van twee euro teruggeven? Ik heb geen briefjes meer.

Sorry, ik heb geen wisselgeld.

Andere betaalmiddelen

U kan betalen met

- uw bankkaart
- Bancontact/Proton

U mag uw kaart in het toestel steken.

U mag uw code intikken.

U mag uw kaart uit het toestel halen.

Betaalt u met uw kredietkaart?

Mag ik uw kaart, alstublieft?

Kan u hier even tekenen?

Ticket annuleren

- ° **Worden de tickets terugbetaald?**
 - **Nee, het spijt me maar ik kan u een andere datum voorstellen.**
- ° **Kan ik mijn tickets inruilen?**
 - **Ja, als er nog vrije plaatsen zijn.**

Payment

Cash

That will be 12 euros and 40 cent, please.

Do you have anything smaller, please?

Do you have a 5 euros note?

Do you have 50 cent?

And three euros sixty change.

Can I give you two euro coins?

I don't have any notes left.

I'm sorry, but I don't have any change.

Other payments

You can pay by

- debit card
- Bancontact/Proton

Please put your card in the reader.

Please enter your PIN.

You can take out your card from the device.

Do you pay by credit card?

Can I have your card, please?

Can you sign here, please?

Cancelling ticket

- Can I have a refund please?
 - I'm sorry but we don't offer refunds.
You can exchange the tickets for another day.
- Can I exchange my tickets for another day, please?
 - Sure you can, but it depends on the availability.



Musées

Le musée est ouvert de dix à dix-sept heures, sauf le lundi.

Nous ouvrons à partir de dix heures.

Le musée ferme à dix-sept heures.

Vous avez encore une heure trente pour visiter l'exposition.

Nous sommes fermés le lundi.

Nous sommes également fermés le 25 décembre et le 1^{er} janvier.

Désolé, nous allons fermer.

Veuillez vous diriger vers la sortie, svp.

L'exposition se termine le 12 juin.

L'exposition a été prolongée jusqu'au 30 juin.

La durée de la visite est d'environ deux heures.

Nous sommes ouverts le 21 juillet.

Ce soir, il y a une nocturne de dix-sept à vingt-deux heures.

Musea

Het museum is open van tien tot vijf, behalve op maandag.

We zijn open vanaf tien uur.

Het museum sluit om vijf uur.

U hebt nog anderhalf uur om de tentoonstelling te bezoeken.

We zijn gesloten op maandag.

We zijn eveneens gesloten op 25 december en 1 januari.

Sorry, we gaan sluiten.

Gelieve naar de uitgang te gaan.

De tentoonstelling loopt nog tot 12 juni.

De tentoonstelling is verlengd tot 30 juni.

Het bezoek duurt ongeveer twee uur.

Het museum is open op 21 juli.

Er is vanavond een nocturne van vijf tot tien uur.

Arts de la scène

La représentation commence à vingt heures.

Il y a un entracte.

Il n'y a pas d'entracte.

La représentation dure une heure et demie.

Le spectacle se termine vers dix heures.

Podiumkunsten

De voorstelling begint om acht uur.

Er is een pauze.

Er is geen pauze.

De voorstelling duurt anderhalf uur.

De voorstelling is gedaan rond tien uur.

TIME

Museums

The opening hours are from ten to five, except on Mondays.

We are open from ten.

The museum closes at five. You still have one hour and a half to visit the exhibition.

We are closed on Mondays.

We are closed on Christmas Day and New Year's Day.

I'm sorry, we will close soon.

Please go to the exit.

The exhibition finishes on the 12th of June.

The exhibition has been extended to the 30th of June.

The tour takes approximately two hours.

We are open on the 21st of July.

Tonight, there's a nocturne from five to ten.

Performing Arts

The performance starts at eight o'clock.

There is an interval.

There is no interval.

The performance lasts for 90 minutes.

The performance ends around ten o'clock.



Programme

Voulez-vous recevoir notre programme/brochure?
Pourriez-vous me donner vos coordonnées?
Puis-je vous inscrire sur notre mailing liste?

Programma

Wilt u ons programma/onze brochure ontvangen?
Mag ik uw gegevens?
Mag ik u op onze mailinglist zetten?

Encadrement

Musées

Voulez-vous un plan du musée?
Désirez-vous réserver une visite guidée?
◦ Combien coûte un audioguide?
- C'est gratuit.
Dans quelle langue voulez-vous l'audioguide?
◦ Comment fonctionnent ces audioguides?
- Vous devez appuyer ici. Avec ce bouton, vous pouvez régler le volume.
◦ Avez-vous un livre d'or?
- Oui, à l'accueil.

Nous organisons des visites tactiles pour les aveugles et les malvoyants.

Votre chien guide peut aussi entrer.

Nous organisons une visite en langue des signes chaque dimanche à quinze heures pour les malentendants.

Voorzieningen

Musea

Wilt u een museumplan?
Wilt u een rondleiding reserveren?
◦ **Hoeveel kost een audiogids?**
- **Die is gratis.**
In welke taal wilt u de audiogids?
◦ **Hoe werken deze audiogidsen?**
- **U moet hier duwen en met deze knop kan u het volume regelen.**
◦ **Hebt u een gastenboek?**
- **Ja, aan de onthaalbalie.**

Wij organiseren tactiele rondleidingen voor blinden en slechtzienden.

Uw blindengeleidehond mag ook binnen.

Elke zondag om drie uur is er een rondleiding in gebarentaal voor slechthorenden.

FACILITIES

Program

Would you like to receive our program/
brochure?

Can I take your details?

Would you like to be on our mailing list?

Facilities

Museums

Would you like a museum map?

Would you like to book a guided tour?

- How much is the audio guide?
 - It's for free

In which language would you like your audio
guide?

- How do the audio guides function?
 - You have to push here and with that
button you can adjust the volume.
- Do you have a visitors' book?
 - Yes, at reception.

We have tactile tours for people who are
visually impaired.

Your guide dog is allowed.

There is a guided tour in sign
language every Sunday at three
o'clock for the hearing-impaired.



Il existe un jeu-parcours pour familles/enfants.

Nous organisons plusieurs activités pour les enfants à partir de 6 ans.

Nous organisons également des causeries.

Pour les nocturnes, vous devez vous adresser à notre service éducatif.

Vous pouvez télécharger nos baladeurs MP3 sur notre E-shop www.brusselsinternational.be.

Vous pouvez télécharger les commentaires des visiteurs à propos des musées bruxellois via le site web www.museumtalks.be.

Il y a

- une bibliothèque
- une librairie
- une boutique
- un auditorium
- une cafétéria
- un restaurant
- une garderie

We hebben een spel parcours voor families/kinderen.

Er zijn verschillende activiteiten voor kinderen vanaf 6 jaar.

We organiseren ook wandelvoordrachten.

Voor de nocturnes moet u contact opnemen met onze educatieve dienst.

U kan de MP3-wandelingen downloaden in onze E-shop www.brusselsinternational.be.

U kan commentaren van bezoekers over de Brusselse musea downloaden via de website www.museumtalks.be.

Er is

- een bibliotheek
- een bookshop
- een museumshop
- een auditorium
- een cafetaria
- een restaurant
- kinderopvang



We have a parcoursgame for families/children.

There are several activities for children aged 6 and above.

We also have walking lectures.

You have to contact our education service for late openings.

You can download the MP3 Walks in our E-shop www.brusselsinternational.be.

You can download comments from visitors about the Brussels museums via the website www.museumtalks.be.

There is

- a library
- a bookshop
- a museumshop
- an auditorium
- a café
- a restaurant
- a crèche



Arts de la scène

Une présentation est prévue dans le foyer une heure avant la représentation.

Après la représentation, il y a une rencontre avec les artistes.

Vous pouvez attendre dehors pour une dédicace.

Vous ne pouvez pas entrer dans les loges.

- La représentation est-elle surtitrée?
 - Oui, les surtitres sont en français.
- Où est le foyer?
 - Juste là, à votre droite/gauche.
- Où est-ce que je peux manger dans le quartier?
 - Il y a de nombreux endroits où manger dans le quartier.

Podiumkunsten

Een uur voor de voorstelling is er een inleiding in de foyer.

Na de voorstelling is er een nabespreking met de artiesten.

U kan buiten wachten voor een handtekening.

U mag niet binnen in de loges.

- **Is er boventiteling bij de voorstelling?**
 - **Ja, er is boventiteling in het Nederlands.**
- **Waar is de foyer?**
 - **Daar aan uw rechterkant/linkerkant.**
- **Waar kan ik in de buurt iets eten?**
 - **Er zijn tal van eetmogelijkheden in de omliggende straten.**



Performing Arts

There's an introduction one hour before the performance in the foyer.

After the performance there's a discussion with the artists.

You can wait outside for an autograph.

You can't go in the dressing rooms.

- Is the performance subtitled?
 - Yes, subtitles are in English.
- Where is the foyer?
 - Just over there to the right/left.
- Can I eat something in the neighbourhood?
 - There's a wide choice of restaurants nearby.



7 ACCESSIBILITÉ

La station de métro la plus proche est x.

Prenez la ligne de tram x/le bus x et descendez à l'arrêt x.

- ° Pourriez-vous appeler un taxi?
 - Je vous donne le numéro de téléphone d'une centrale de taxis.
- ° Y a-t-il des possibilités de parking dans le quartier?
 - Vous pouvez vous garer dans les rues adjacentes.

Il y a un parking pour les autocars.

Le parking le plus proche est x.

Il y a des emplacements pour vélos.

Il y a une station Villo dans le quartier.

Il y a un accès pour les personnes en chaise roulante.

Sur notre site vous trouverez des informations pratiques sur notre musée.

BEREIKBAARHEID

Het dichtstbijzijnde metrostation is x.

U neemt tram x/buslijn x en u stapt af aan de halte x.

- ° **Kan u een taxi bellen?**
 - **Ik geef u het nummer van een taxibedrijf.**
- ° **Is er parkeermogelijkheid in de buurt?**
 - **U kan parkeren in de omliggende straten.**

Er is parkeermogelijkheid voor autocars.

De dichtstbijzijnde parking is x.

Er is een fietsenstalling.

Er is een Villo-station in de buurt.

Er is een toegang voor rolstoelgebruikers.

Op onze website vindt u praktische informatie over ons museum.

ACCESSIBILITY

The nearest subway/metro station is x.

Take tram/bus number x and get off at stop x.

- Can you call a taxi?
 - I'll give you the number of a taxi company.
- Is there parking space nearby?
 - You can park nearby in the streets.

There is a parking space for buses.

The nearest car park is x.

There is a bicycle stand.

There is a Villostation nearby.

It is accessible for wheelchair users.

On our website you'll find practical information on our museum.



Dans le bâtiment

L'exposition commence là.

Le point d'information est à votre droite.

L'ascenseur se trouve un peu plus loin, à votre gauche.

Les toilettes sont au bout du couloir.

La boutique du musée se trouve à gauche, dans le premier couloir.

La cafétéria est

- au rez-de-chaussée.
- au premier étage.
- au deuxième étage.
- ...
- au dernier étage.

In het gebouw

De tentoonstelling begint daar.

Het infopunt is aan uw rechterkant.

De lift bevindt zich iets verder aan uw linkerkant.

De toiletten zijn op het einde van de gang.

De museumshop bevindt zich in de eerste gang links.

De cafeteria is

- op het gelijkvloers.
- op de eerste verdieping.
- op de tweede verdieping.
- ...
- op de bovenste verdieping.

Hors du bâtiment

Ce n'est pas loin d'ici.

C'est à cinq minutes à pied.

Vous allez tout droit.

Vous tournez à droite.

Vous prenez la troisième rue à gauche.

Quand vous sortez d'ici, vous prenez la première rue à droite.

Vous allez jusqu'au bout de la rue.

Vous traversez la rue/la place.

Au coin de la rue, vous trouverez un magasin de nuit.

Buiten het gebouw

Het is niet ver van hier.

Het is maar vijf minuutjes te voet.

U gaat rechtdoor.

U gaat naar rechts.

U slaat de derde straat links in.

Als u hier buitenkomt, slaat u de eerste straat rechts in.

U gaat tot het einde van de straat.

U moet de straat/het plein oversteken.

Op de hoek van de straat is er een nachtwinkel.

TO GIVE DIRECTIONS

In the building

The exhibition begins there.

There's an information desk on the right.

The lift is a bit further to the left.

The toilets are down the corridor at the end.

The museumshop is on the first corridor left.

The café is

- on the ground floor.
- on the first floor.
- on the second floor.
- ...
- on the top floor.

Outside the building

It's not far from here.

It's only five minutes walking.

You go straight ahead.

You go to the right.

You take the third street left.

Leave the building, then take the first street on your right.

You have to go to the end of the street.

You have to cross the street/the square.

On the corner of the street there's a night shop.

9 VESTIAIRE

Le vestiaire est obligatoire.

Le vestiaire est juste ici à côté.

Le vestiaire est gratuit.

Voici votre badge.

Puis-je vous demander de laisser votre sac à dos au vestiaire?

- ° Puis-je récupérer ma veste?
J'ai oublié mon portefeuille.
 - S'il vous plaît!

VESTIAIRE

De vestiaire is verplicht.

De vestiaire is hiernaast.

De vestiaire is gratis.

Uw badge, alstublieft.

Mag ik u vragen uw rugzak aan de vestiaire af te geven?

- ° **Mag ik mijn jas terug? Mijn portefeuille zit er nog in.**
 - **Alstublieft!**

10 SALLE

ZAAL

Général

Puis-je voir votre billet, s'il vous plaît?

Pourriez-vous ouvrir votre sac (à main), s'il vous plaît?

Vous ne pouvez pas filmer ou prendre de photos avec flash.

Nous demandons aux personnes à mobilité réduite d'annoncer leur venue.

Les enfants doivent être accompagnés par un adulte.

Les parents/les enseignants sont responsables du comportement des enfants.

Algemeen

Mag ik uw ticket zien, alstublieft?

Kan u uw (hand)tas openen, alstublieft?

U mag niet filmen en geen foto's nemen met flash.

Wij vragen personen met een beperking om vooraf te verwittigen.

Kinderen moeten vergezeld zijn van een volwassene.

Ouders/leerkrachten zijn verantwoordelijk voor het gedrag van de kinderen.

CLOAKROOM

The cloakroom is obligatory.

The cloakroom is just here.

The cloakroom is for free.

Here is your badge.

Could you please deposit your backpack in the cloakroom?

- Could you please give me my jacket back? I forgot my wallet.
 - Here you are!

HALL

General

Could you show me your ticket, please?

Can you open your (hand)bag, please?

I'm sorry but filming or photography with flash is prohibited.

We ask people with disabilities to make an appointment.

Children must be accompanied by an adult.

Parents/teachers are responsible for the behaviour of the children.

Règlement

Arts de la scène

Veillez éteindre votre gsm.

Vous pouvez entrer dans la salle.

Vous ne pouvez pas (encore) entrer dans la salle.

Les animaux ne sont pas autorisés dans la salle.

Le spectacle est déconseillé aux enfants de moins de 12 ans.

Musées et expositions

Le musée n'accepte pas les guides externes.

Vous ne pouvez pas quitter le musée en cours de visite.

Toutes les salles ne sont pas accessibles.

Cette salle est fermée pour cause de travaux/rénovations.

Les poussettes sont autorisées.

Il est interdit de

- boire
- manger
- courir
- crier
- porter un sac à dos
- s'appuyer contre les murs
- s'asseoir sur les escaliers

dans les salles.

Pourriez-vous vous éloigner un peu?

Les sacs et les fardes doivent être déposés dans les consignes à l'entrée.

Reglement

Podiumkunsten

Gelieve uw gsm uit te schakelen.

U mag de zaal al binnen.

U mag de zaal (nog) niet binnen.

Dieren mogen de zaal niet binnen.

Deze voorstelling is niet geschikt voor kinderen jonger dan 12 jaar.

Musea en tentoonstellingen

Het museum verleent geen toestemming aan externe gidsen.

Tijdens het bezoek mag u het museum niet verlaten.

Niet alle zalen zijn toegankelijk.

Deze zaal is gesloten wegens werkzaamheden/renovatie.

Kinderwagens zijn toegelaten.

Het is verboden

- te drinken
- te eten
- te lopen
- te roepen
- een rugzak te dragen
- tegen de muren te leunen
- op de trappen te zitten

in de zalen.

Kan u een beetje achteruitgaan, alstublieft?

Tassen en mappen moeten in de opbergkastjes bij de ingang.

Regulation

Performing Arts

Please switch off your mobile phone.

Please come in and take a seat.

Please wait outside.

I'm sorry but pets are not allowed.

I'm sorry but this performance is unsuitable for children under 12.

Museums and exhibitions

The museum does not allow external guides.

During a visit, it is not allowed to leave the museum.

I'm afraid not all rooms are accessible.

I'm afraid this room is closed for construction/renovations.

Pushchairs are allowed.

No

- drinking
- eating
- running
- shouting
- backpacks
- leaning against the walls
- sitting on the stairs

in the rooms, please.

Can you recede a little bit, please?

Bags and folders must be deposited in the lockers near the entrance.

Situations difficiles

- Je suis en retard, puis-je encore entrer dans la salle?
 - Je suis désolé, mais nous ne pouvons plus laisser entrer personne dans la salle.
 - Je suis désolé, mais vous devrez attendre jusqu'à l'entracte.
- Il fait trop chaud/froid dans la salle.
 - Un instant, je vais voir ce que je peux faire.
- Quelqu'un est assis à ma place.
 - Je vais aller leur parler.
- Il y a des gens dans la salle qui font trop de bruit.
 - Un instant, j'arrive.
- J'ai oublié mon parapluie dans la salle.
 - Vous pouvez le récupérer au vestiaire.
- Mon gsm/portefeuille a été volé.
 - Avez-vous le numéro de la police/le numéro de card stop?

Je suis désolé, mais la représentation a été annulée parce que

- nous n'avons pas vendu assez de billets.
- le comédien est malade.
- nous avons des problèmes techniques.

Je suis désolé, mais je n'y peux rien.

Vous pouvez envoyer vos plaintes et suggestions par écrit à l'adresse x.

Moeilijke situaties

- Ik ben te laat. Mag ik de zaal nog binnen?
 - Het spijt me maar we mogen niemand meer binnenlaten in de zaal.
 - Het spijt me, u zal moeten wachten tot aan de pauze.
- Het is te warm/koud in de zaal.
 - Een ogenblikje, ik zal zien wat ik kan doen.
- Er zit iemand op mijn plaats.
 - Geen probleem, ik ga met hen praten.
- Er zitten mensen in de zaal die te veel lawaai maken.
 - Een ogenblikje, ik kom.
- Ik heb mijn paraplu vergeten in de zaal.
 - U kan hem afhalen aan de vestiaire.
- Mijn gsm/portefeuille is gestolen.
 - Hebt u het nummer van de politie/card stop?

Het spijt me maar de voorstelling is geannuleerd wegens

- een te lage ticketverkoop.
- ziekte van de acteur.
- technische problemen.

Het spijt me maar ik kan daar niets aan doen.

U kan uw klachten en suggesties schriftelijk indienen op het volgende adres: x.

Difficult situations

- Sorry, I'm late. Is it still possible to go in the theatre?
 - I'm sorry but we can't let anyone in anymore.
 - I'm sorry but you will have to wait until the interval.
- I'm afraid it's a bit too hot/cold in here.
 - One moment, please, I will see what I can do.
- Excuse me, but someone has taken my seat.
 - No problem, I will talk to them.
- There are people in the theatre who are too noisy.
 - One moment, I'm coming.
- I'm sorry but I've left my umbrella in the theatre.
 - Please check at the cloakroom.
- My mobile phone/wallet has been stolen.
 - Do you have the phone number of the police/card stop?

I'm sorry but the performance is cancelled because

- of low ticket sale.
- the actor is ill.
- of technical problems.

I'm sorry but I cannot help it.

You can send written complaints and suggestions to the following address: x.

Urgences

Noodgevallen

Emergencies

Appelez une ambulance!

J'appelle une ambulance.

Que s'est-il passé exactement?

Couchez-le sur le côté.

Couchez-la sur le dos.

Laissez-le respirer.

Sortez calmement du bâtiment.

Sortez calmement par ici.

Restez calmes.

Bel een ambulance!

Ik bel een ambulance.

Wat is er precies gebeurd?

Leg hem op zijn zij.

Leg haar plat op de grond.

Laat hem ademen.

Ga rustig naar buiten.

Ga langs hier rustig naar buiten.

Blijf rustig, alstublieft.

Can you call an ambulance, please?

I'll call an ambulance.

Can you tell me what happened exactly?

You need to put him in recovery position.

You need to put her flat on the ground.

You need to open his air passages.

Please exit the building quietly.

Please exit here quietly.

Stay calm, please.



VOCABULAIRE

WOORDENSCHAT

VOCABULARY

VOCABULAIRE - WOORDENSCHAT - VOCABULARY

1. VERBES	WERKWOORDEN	VERBS	p 46
2. CHIFFRES ET NOMBRES	CIJFERS EN GETALLEN	NUMBERS	p 48
3. ÉPELER	SPELLEN	SPELL	p 50
4. QUAND?	WANNEER?	WHEN?	p 51
5. OÙ?	WAAR?	WHERE?	p 53
6. VOCABULAIRE GÉNÉRAL SECTEUR CULTUREL	ALGEMENE WOORDENSCHAT CULTURELE SECTOR	GENERAL VOCABULARY CULTURAL SECTOR	p 54
7. VOCABULAIRE SPÉCIFIQUE AU MUSÉE	SPECIFIEKE WOORDENSCHAT VOOR MUSEA	SPECIFIC VOCABULARY IN THE MUSEUM	p 55
Général	Algemeen	General	p 55
Catégories de musées et disciplines	Museum-categorieën en disciplines	Museum Categories and disciplines	p 56
8. VOCABULAIRE SPÉCIFIQUE AUX ARTS DE LA SCÈNE	SPECIFIEKE WOORDENSCHAT PODIUMKUNSTEN	SPECIFIC VOCABULARY PERFORMING ARTS	p 57
Général	Algemeen	General	p 57
Disciplines	Disciplines	Disciplines	p 58

9. PROFILS DE FONCTION	FUNCTIE-PROFIELEN	FUNCTION PROFILES	p 59
-------------------------------	--------------------------	--------------------------	------

Général	Algemeen	General	p 59
----------------	-----------------	----------------	------

Musées	Musea	Museums	p 60
---------------	--------------	----------------	------

Arts de la scène	Podiumkunsten	Performing Arts	p 61
-------------------------	----------------------	------------------------	------

10. PLAN DE LA SALLE	ZAALPLAN	THEATRE PLAN	p 62
-----------------------------	-----------------	---------------------	------



1 VERBES

acheter, acheté
aider, aidé
aller, allé
annuler, annulé
attendre, attendu
avoir, eu
changer, changé
chercher, cherché
comprendre, compris
compter, compté
conseiller, conseillé
coûter, coûté
demander, demandé
devoir, dû
dire, dit
échanger, échangé
écrire, écrit
entrer, entré

épeler, épelé
éteindre, éteint

être, été
être assis (< s'asseoir)
être debout (se lever)
faire, fait
faire, fait
fermer, fermé
indiquer, indiqué
montrer, montré

WERKWOORDEN VERBS

kopen, gekocht
helpen, geholpen
gaan, gegaan
annuleren, geannuleerd
wachten, gewacht
hebben, gehad
wisselen, gewisseld
zoeken, gezocht
begrijpen, begrepen
tellen, geteld
aanbevelen, aanbevolen
kosten, gekost
vragen, gevraagd
moeten, moeten
zeggen, gezegd
inruilen, ingeruild
schrijven, geschreven
binnenkomen, binnengekomen
spellen, gespeld
uitschakelen, uitgeschakeld
zijn, geweest
zitten, gezeten
staan, gestaan
doen, gedaan
maken, gemaakt
sluiten, gesloten
wijzen, gewezen
tonen, getoond

buy, bought
help, helped
go, went
cancel, cancelled
wait, waited
have, had
exchange, exchanged
search, searched
understand, understood
count, counted
recommend, recommended
cost, costed
ask, asked
have to do, had to do
say, said
exchange, exchanged
write, written
enter, entered

spell, spelled
switch off, switched off

be, been
be seated
stand, stood
do, done
make, made
close, closed
show, showed
show, showed

noter, noté	noteren, genoteerd	write down, written down
oublier, oublié	vergeten, vergeten	forget, forgotten
ouvrir, ouvert	openen, geopend	open, opened
payer, payé	betalen, betaald	pay, paid
pouvoir, pu	kunnen	can
pouvoir, pu	mogen	may
prendre, pris	nemen, genomen	take, took
prolonger, prolongé	verlengen, verlengd	extend, extended
rappeler, rappélé	terugbellen, teruggebeld	call back, called back
regarder, regardé	kijken, gekeken	look, looked
régler, réglé	regelen, geregeld	settle, settled (a problem)
rendre, rendu	teruggeven, teruggegeven	return, returned
répéter, répété	herhalen, herhaald	repeat, repeated
reprendre, repris	terugnemen, teruggenomen	return, returned
réserver, réservé	reserveren, gereserveerd	book, booked
rester, resté	blijven, gebleven	stay, stayed
retirer, retiré	afhalen, afgehaald	collect, collected
revenir, revenu	terugkomen, teruggekomen	come back, came back
se tromper, s'être trompé	zich vergissen, vergist	make a mistake, made a mistake
terminer, terminé	gedaan zijn	end, ended
transmettre, transmis	doorgeven, doorgegeven	pass on, passed on
valider, validé	valideren, gevalideerd	confirm, confirmed
venir, venu	komen, gekomen	come, came
vérifier, vérifié	nakijken, nagekeken	check, checked
voir, vu	zien, gezien	see, seen
vouloir, voulu	willen, gewild	want, wanted

2 CHIFFRES ET NOMBRES

CIJFERS EN GETALLEN

NUMBERS

1	un	één	one
2	deux	twee	two
3	trois	drie	three
4	quatre	vier	four
5	cinq	vijf	five
6	six	zes	six
7	sept	zeven	seven
8	huit	acht	eight
9	neuf	negen	nine
10	dix	tien	ten
11	onze	elf	eleven
12	douze	twaalf	twelve
13	treize	dertien	thirteen
14	quatorze	veertien	fourteen
15	quinze	vijftien	fifteen
16	seize	zestien	sixteen
17	dix-sept	zeventien	seventeen
18	dix-huit	achttien	eighteen
19	dix-neuf	negentien	nineteen
20	vingt	twintig	twenty
21	vingt-et-un	eenentwintig	twenty-one
22	vingt-deux	tweeëntwintig	twenty-two
23	vingt-trois	drieëntwintig	twenty-three
24	vingt-quatre	vierentwintig	twenty-four
25	vingt-cinq	vijfentwintig	twenty-five
...			
30	trente	dertig	thirty
...			
36	trente-six	zesendertig	thirty-six
37	trente-sept	zevenendertig	thirty-seven
38	trente-huit	achtendertig	thirty-eight
39	trente-neuf	negenendertig	thirty-nine
...			
40	quarante	veertig	fourty
50	cinquante	vijftig	fifty
60	soixante	zestig	sixty
70	septante	zeventig	seventy
80	quatre-vingts	tachtig	eighty
81	quatre-vingt-un	eenentachtig	eighty-one
90	nonante	negentig	ninety
100	cent	honderd	hundred

€ 0,05	cinq cents/centimes	vijf cent	five cents
€ 0,15	quinze cents/centimes	vijftien cent	fifteen cents
€ 0,50	cinquante cents/centimes	vijftig cent	fifty cents
€ 1	un euro	één euro	one euro
€ 1,50	un euro cinquante (cents/centimes)	een euro vijftig	one euro fifty
€ 2,25	deux euros vingt-cinq (cents/centimes)	twee euro vijfen- twintig (cent)	two euros twenty-five (cents)
€ 65,75	soixante-cinq euros septante-cinq (cents/centimes)	vijfenzestig euro vijfenzeventig (cent)	sixty-five euros seventy-five (cents)
€ 100,25	cent euros vingt-cinq (cents/centimes)	honderd euro vijf- entwintig (cent)	one hundred euros twenty-five (cents)
€ 101	cent un euros	honderd en één euro	one hundred and one euros
€ 125	cent vingt-cinq euros	honderdvijfen- twintig euro	hundred twenty-five euros

3 ÉPELER

SPELLEN

SPELL

A	[aa]	[aa]	[ei]
E	[u]	[ee]	[ie]
G	[jzé]	[gee]	[dje:]
H	[ash]	[haa]	[eitsh]
J	[jzie]	[jee]	[djei]
V	[vé]	[vee]	[vie:]
W	[double vé]	[wee]	[double you]
Y	[i grec]	[ypsilon]	[ypsilon]
MM	[deux M]	[dubbele M]	[double M]
LL	[deux L]	[dubbele L]	[double L]
...			
è	[_] accent grave		
é	[_] accent aigu		
ê	[_] accent circonflexe		
l'	l apostrophe		
@	arobase	at/apenstaartje	at
.	point	punt	dot
:	deux-points	dubbele punt	double-point
;	point-virgule	puntkomma	semicolon
?	point d'interrogation	vraagteken	question mark
!	point d'exclamation	uitroepteken	exclamation mark
« »	entre guillemets	tussen	quotation marks
“ ”		aanhalingstekens	
()	entre parenthèses	tussen haakjes	between brackets
-	tiret	streepje	dash
_	underscore	underscore	underscore
/	slash/barre	slash/schuine streep	slash

4 QUAND?

WANNEER?

WHEN?

mois (m)

janvier

février

mars

avril

mai

juin

juillet

août

septembre

octobre

novembre

décembre

maand (de)

januari

februari

maart

april

mei

juni

juli

augustus

september

oktober

november

december

month

January

February

March

April

May

June

July

August

September

October

November

December

jour (m)

lundi

mardi

mercredi

jeudi

vendredi

samedi

dimanche

week-end

dag (de)

maandag

dinsdag

woensdag

donderdag

vrijdag

zaterdag

zondag

weekend

day

Monday

Tuesday

Wednesday

Thursday

Friday

Saturday

Sunday

weekend

heure (f)

dix heures

dix heures et quart

onze heures moins le quart

midi

midi et demie

une heure et demie

trois heures moins le quart

quatre heures et quart

quatre heures et demie

saison (f)

uur (het)

tien uur

kwart over tien

kwart voor elf

middag

half één

half twee

kwart voor drie

kwart na vier

half vijf

seizoen (het)

hour

ten o'clock

quarter past ten

quarter to eleven

noon

half past twelve

half past one

quarter to three

quarter past four

half past four

season

le matin
le midi
le soir
la nuit
matinée (f)
après-midi (f/m)
soir (m)
nuit (f)

's morgens
's middags
's avonds
's nachts
voormiddag (de)
namiddag (de)
avond (de)
nacht (de)

in the morning
at noon
in the evening
at night
morning
afternoon
evening
night

maintenant
tout à l'heure
plus tard

nu
straks
later

now
later
later

hier
avant-hier
demain
après-demain
la semaine prochaine
la semaine dernière
dans cinq jours
dans trois semaines
il y a trois semaines

gisteren
eergisteren
morgen
overmorgen
volgende week
vorige week
over vijf dagen
over drie weken
drie weken geleden

yesterday
day before yesterday
tomorrow
day after tomorrow
next week
last week
in five days
in three weeks
three weeks ago



5 OÙ?

WAAR?

WHERE?

à gauche
à droite
à l'avant
à l'arrière
sur
sous
dans
au milieu/au centre
entre
à côté de

links
rechts
vooraan
achteraan
op
onder
in
in het midden
tussen
naast

left
right
front
back
on
under
in
in the middle
between
next to

ici
là
en haut
en bas

hier
daar
boven
beneden

here
there
above
below

à droite
à gauche
en face de
plus loin
au-delà de

rechterkant
linkerkant
tegenover
verder
voorbij

right
left
opposite
further
beyond

rez-de-chaussée (m)
premier étage (m)
deuxième étage (m)
au troisième étage (m)

gelijkvloers (het)
eerste verdieping (de)
tweede verdieping (de)
op de derde verdieping

ground floor
first floor
second floor
on the third floor

escalier (m)
ascenseur (m)

trap (de)
lift (de)

stairs
lift

6 VOCABULAIRE GÉNÉRAL SECTEUR CULTUREL

ALGEMENE WOORDENSCHAT CULTURELE SECTOR

GENERAL VOCABULARY CULTURAL SECTOR

abonnement (m)
accès (m)
activité (f)
artiste (m/f)
aveugle (m/f)
billet (m)
brochure (f)
carte de réduction (f)

collaborateur (-trice)
collègue (m/f)
consigne (f)
coordonnées (f)
entrée (f)
gratuit
heures d'ouverture (f)
heures de bureau (f)
heures de fermeture (f)
introduction (f)
livre d'or (m)
mailing liste (f)
malentendant(e) (m/f)
malvoyant(e) (m/f)
programme (m)

réduction (f):
- adulte(s)
- demandeur(s) d'emploi
- école(s)
- enfant(s)
- enseignant(s)
- étudiant(s)
- famille(s) nombreuse(s)
- personne(s) à mobilité réduite
• sourds et malentendants
• aveugles et malvoyants
• personne(s) en chaise roulante
- senior(s)
- groupe(s)

sortie (f)
vestiaire (m)

abonnement (het)
toegang (de)
activiteit (de)
kunstena(a)r(es) (de)
blinde (de)
ticket (het)
brochure (de)
vermindering(s)kaart (de)

medewerker (de)
collega (de)
opbergkast (de)
gegevens (de)
ingang (de)
gratis
openingstijden (de)
kantooruren (de)
sluittingstijden (de)
inleiding (de)
gastenboek (het)
mailinglist (de)
slechthorende (de)
slechtziende (de)
programma (het)
vermindering (de):

- volwassene(n)
- werkzoekende(n)
- scho(o)l(en)
- kind(eren)
- leerkracht(en)
- student(en)
- familie(s)
- personen met een beperking
• doven en slechthorenden
• blinden en slechtzienden
• rolstoelgebruikers
- senior(en)
- groepen

uitgang (de)
vestiaire (de)

subscription
entry
activity
artist
blind person
ticket
brochure
discount card
collaborator
colleague
locker
details
entrance
free
opening hours
business hours
closing hours
introduction
visitor's book
mailing list
hearing impaired person
visually impaired person
program
discount:
- adult(s)
- job seeker(s)
- school(s)
- child(ren)
- teacher(s)
- student(s)
- famil(y)(ies)
- people with disabilities
• hearing impaired people
• visually impaired people
• wheel chair users
- senior citizen(s)
- groups
exit
cloakroom

7 VOCABULAIRE SPÉCIFIQUE AU MUSÉE

SPECIFIEKE WOORDENSCHAT VOOR MUSEA

SPECIFIC VOCABULARY IN THE MUSEUM

Général

audioguide (m)
atelier (m)
boutique (f)
catalogue (m)
causerie (f)
collection permanente (f)
exposition (temporaire) (f)

guide (m/f)
guide pour visiteurs (m/f)
nocturne (f)
œuvre d'art (f)
œuvre majeure (f)/
chef-d'œuvre (m)
plan du musée (m)
rétrospective (f)

visite (f)
visite de groupe (f)
visite en langue
des signes (f)
visite guidée (f)
visite tactile (f)

Algemeen

audiogids (de)
workshop (de)
museumshop (de)
catalogus (de)
wandeloordracht (de)
vaste collectie (de)
(tijdelijke)
tentoonstelling (de)
gids (de)
bezoekersgids (de)
nocturne (de)
kunstwerk (het)
topstuk (het)

museumplan (het)
overzichtstentoon-
stelling (de)
bezoek (het)
groepsbezoek (het)
rondleiding in
gebarentaal (de)
rondleiding (de)
tactiele rondleiding
(de)

General

audio guide
workshop
museumshop
catalogue
walking lecture
permanent collection
(temporary) exhibition

guide
visitors guide
nocturne
work of art
masterpiece

museum map
retrospective

visit
visit in a group
guided tour in
sign language
guided tour
braille tour



Catégories de musées et disciplines

archéologie
architecture
art ancien
art belge
art moderne et contemporain
art nouveau bruxellois
arts audiovisuels et photographie
atelier d'artiste et maison-musée
design et mode
exotisme et civilisations non-européennes
histoire et société

littérature, livres et bande-dessinée
peinture et arts graphiques
science et nature
sculpture
techniques et industrie

traditions et art de vivre
transports et communications

Museum-categorieën en disciplines

archeologie
architectuur
oude kunst
Belgische kunst
moderne en hedendaagse kunst
Brusselse art nouveau
audiovisuele kunst en fotografie
ateliers van kunstenaars en huismusea
design en mode
exotisme en niet-Europese beschavingen
geschiedenis en maatschappij
literatuur, boeken en stripverhaal
schilderkunst en grafiek
wetenschap en natuur
beeldhouwkunst
technieken en nijverheden
tradities en levenskunst
vervoer en communicatie

Museum Categories and disciplines

archeology
architecture
ancient art
Belgian art
modern and contemporary art
Brussels art nouveau
audiovisual arts and photography
studios of artists and house museums
design and fashion
exotism and non-european civilizations
history and society

literature, books and comic strips
painting and graphic arts
science and nature
sculpture
techniques and industries

traditions and lifestyle
transport and communication



8 VOCABULAIRE SPÉCIFIQUE AUX ARTS DE LA SCÈNE

SPECIFIEKE WOORDENSCHAT PODIUMKUNSTEN

SPECIFIC VOCABULARY PERFORMING ARTS

Général	Algemeen	General
dédicace (f)	handtekening (de)	autograph
entracte (m)	pauze (de)	interval
foyer (m)	foyer (de)	foyer
liste d'attente (f)	wachtlijst (de)	waiting list
liste de réservation (f)	reserveringslijst (de)	reservation list
liste des invités (f)	gastenlijst (de)	guest list
loge (f)	loge (de)	dressing room
place assise (f)	zitplaats (de)	seated ticket
place debout (f)	staanplaats (de)	standing ticket
places numérotées (f)	genummerde plaatsen (de)	numbered seats
rencontre (f)	ontmoeting (de)	meeting
représentation (f)	voorstelling (de)	performance
réservation (f)	reservering (de)	reservation
surtitrage (m)	boventiteling (de)	subtitles
visite (f)	bezoek (het)	visit
visite de groupe (f)	groepsbezoek (het)	visit in a group
visite en langue des signes (f)	rondleiding in gebarentaal (de)	guided tour in sign language
visite guidée (f)	rondleiding (de)	guided tour
visite tactile (f)	tactiele rondleiding (de)	braille tour

Disciplines**Disciplines****Disciplins**

danse (f):

- danse classique et ballet
- danse de style
- danse folklorique et danse du monde
- danse moderne et contemporaine

musique (f):

- jazz et blues
- musique classique
- musique contemporaine
- musique de divertissement
- musique du monde et folk
- pop et rock

théâtre (m):

- comédie
- comédie musicale
- mime et théâtre de mouvement
- opéra et opérette
- théâtre de répertoire
- théâtre de marionnettes

dans (de):

- **klassieke dans en ballet**
- **stijldans**
- **volksdans en wereld-dans**
- **moderne en hedendaagse dans**

muziek (de):

- **jazz en blues**
- **klassieke muziek**
- **hedendaagse muziek**

- **amusementsmuziek**

- **wereldmuziek en folk**
- **pop en rock**

toneel (het):

- **humor**
- **musical**
- **mime- en bewegings-theater**
- **opera en operette**
- **teksttheater**
- **figuren- en poppentheater**

dance:

- classical dance and ballet
- style dance
- folk dance and world dance
- modern and contemporary dance

music:

- jazz and blues
- classical music
- contemporary music
- entertainment music
- world music and folk
- pop and rock

theatre:

- comedy
- musical
- mime and movement theatre
- opera and operetta
- text theatre
- puppet theatre



9 PROFILS DE FONCTION

FUNCTIE-PROFIELEN

FUNCTION PROFILES

Général	Algemeen	General
administrateur (-trice)	bestuurder (de)	director
archiviste (m/f)	archivaris (de)	archivist
assemblée générale (f)	algemene vergadering (de)	general assembly
attaché(-e) de presse	persattaché (de)	press officer
chef d'entreprise (m/f)	zakelijk leider (de)	business leader
collaborateur (-trice)	educatief medewerker (-ster) (de)	educational co-operator
éducateur/pédagogue		
conseil d'administration (m)	raad van bestuur (de)	board of managing directors
coordination (f)	dagelijkse leiding (de)	co-ordination
directeur (-trice) financier	financieel directeur (-trice) (de)	financial director
directeur (-trice) général	algemeen directeur (-trice) (de)	general director
directeur (-trice) technique	technisch directeur (-trice) (de)	technical manager
entretien technique (m)	technisch onderhoud (het)	technical maintenance
gardien(-ne)	zaalwachter (de)	watcher
gestion (f) horeca (m)	beheer horeca (het)	catering manager
personnel d'accueil (m)	onthaalpersoneel (het)	reception staff
personnel d'entretien (m)	onderhoudspersoneel (het)	maintenance personnel
personnel de caisse (m)	kassapersoneel (het)	paydesk staff
portier (-ière)	suppoost (de)	doorkeeper
président(-e)	voorzitter (-ster) (de)	chairman
presse (f) et communication (f)	pers (de) en communicatie (de)	press and communication
programmeur (-trice)	programmatore (de)	programmer
réceptionniste (m/f)	receptionist(e) (de)	receptionist
relations publiques (f) et projets (m)	publiekswerking (de) en projecten (de)	public relations and projects
responsable de la communication (m/f)	diensthoofd communicatie (het)	communication manager
responsable de la comptabilité (m/f)	diensthoofd boekhouding (het)	bookkeeper
responsable de l'infrastructure (m/f)	diensthoofd infrastructuur (het)	building maintenance manager
responsable de l'entretien (m/f)	diensthoofd onderhoud (het)	maintenance manager
responsable de la production (m/f)	productieleider (-ster) (de)	production manager
responsable de la surveillance (m/f)	diensthoofd bewaking (het)	monitoring manager
secrétaire (m/f)	secretaris (-resse) (de)	secretary
secrétariat (m)	secretariaat (het)	secretariat
service du personnel (m)	personeelsdienst (de)	staff service
trésorier (-ière)	penningmeester (de)	treasurer

Musées**Musea****Museums**

amis du musée (m)

**vrienden van het
museum (de)**

friends of the museum

animateur (-trice)

animateur (-trice) (de)

animator

collaborateur (-trice)

wetenschappelijk

research assistant

scientifique/chercheur

medewerker (-ster)/**onderzoeker (-ster) (de)****conservator (-trice) (de)**

conservator

conservateur (-trice)

commissaire d'exposition
(m/f)**curator (-trice) (de)**

curator

guide (m/f)

gids (de)

guide

responsable de la boutique
(m/f)**diensthofd museum-
shop (het)**

responsible museumshop

responsable des
collections (m/f)**diensthofd collecties
(het)**

responsible collections

responsable des
expositions (m/f)**diensthofd**

responsible exhibitions

restaurateur (-trice)

tentoonstellingen (het)

restorer

scénographe (m/f)

**decorontwerper (-ster)
(de)**

scenographer



Arts de la scène**Podiumkunsten****Performing Arts****danse (f):**

- danseur (-euse)
- chorégraphe (m/f)

opéra (m):

- chef d'orchestre (m/f)
- directeur (-trice) des départements musicaux
- dramaturge (m/f)
- intendant(-e)
- metteur en scène (m/f)
- producteur (-trice) artistique
- solistes chant (m/f):
 - alto
 - basse
 - soprano
 - ténor

musique (f):

- chef d'orchestre (m/f)
- ingénieur du son (m)
- musicien(-ne)
- soliste (m/f)

théâtre (m):

- comédien (-nne)
- dramaturge (m/f)
- éclairagiste (m/f)
- metteur en scène (m/f)
- directeur (-trice) technique
- scénographe (m/f)

dans (de):

- danser(es) (de)
- choreograaf (-grafe) (de)

opera (de):

- dirigent (de)
- directeur (-trice) muziekdepartementen (de)
- dramaturg(-e) (de)
- intendant(-e) (de)
- regisseur (-euse) (de)
- artistiek producent (de)
- zangsolisten (de):
 - alt
 - bas
 - sopraan
 - tenor

muziek (de):

- dirigent(-e) (de)
- geluidstechnicus (de)
- muzikant(-e) (de)
- solist(-e) (de)

toneel (het):

- acteur (-trice) (de)
- dramaturg(-e) (de)
- lichttechnicus (de)
- regisseur (-euse) (de)
- technisch directeur (-trice) (de)
- decorontwerper (-werpster) (de)

dance:

- dancer
- choreographer

opera:

- conductor
- director music departments
- dramaturge
- intendant
- theatrical producer
- artistic producer
- vocal soloists:
 - alto
 - bass
 - soprano
 - tenor

music:

- conductor
- sound engineer
- musician
- solist

theatre:

- actor/actress
- dramaturge
- light engineer
- theatrical producer
- technical director
- scenographer

10 PLAN DE LA SALLE

avant-scène (m)
balcon (m)
centre (m)
corbeille (f)
côté (m)
côté cour (m)
côté jardin (m)
coulisses (f)
escaliers (m)
fauteuil (m)
fosse d'orchestre (f)
foyer (m)
frise (f)
loge (f)
loge d'artiste (f)
parterre (m)
passerelle (f)
projecteurs (m)
rangée (f)
rampe (f)
régie (f)
rideau de scène (m)
salle (f)
scène (f)

ZAALPLAN

voortoneel (het)
balkon (het)
midden (het)
frontloge (de)
zijkant (de)
cour (de)
jardin (de)
coulissen (de)
trap (de)
zitplaats (de)
orkestbak (de)
foyer (de)
fries (het)
loge (de)
kleedkamer (de)
parterre (de)
brug (de)
spots (de)
rij (de)
lichtrail (de)
regiekamer (de)
voordoek (het)
zaal (de)
toneel (het)

THEATRE PLAN

proscenium
dress circle
centre
corbeille
side
opposite prompt side
prompt side
wings
stairs
seat
orchestra pit
foyer
border
box
dressing room
parterre
catwalk
spotlights
row
footlights
control room
stage curtain
house
stage



Dit boekje is een initiatief van het Huis van het Nederlands, het Brussels Kunstenoverleg, le Réseau des Arts de Bruxelles, de Erfgoedcel Brussel van de Vlaamse Gemeenschapscommissie en de Brusselse Museumraad.

Voor meer informatie:

Huis van het Nederlands Brussel

Philippe de Champagnestraat 23
1000 Brussel
02 501 66 60
info@huisnederlandsbrussel.be
www.huisnederlandsbrussel.be



Brussels Kunstenoverleg

Sainctelettesquare 19
1000 Brussel
02 513 66 28
info@brusselskunstenoverleg.be
www.brusselskunstenoverleg.be



Réseau des Arts à Bruxelles

c/o La Bellone
Rue de Flandre 46
1000 Bruxelles
02 502 26 88
info@reseauartsabruelles.be
www.reseauartsabruelles.be



Erfgoedcel Brussel van de Vlaamse Gemeenschapscommissie

Sainctelettesquare 17
1000 Brussel
02 208 02 32
erfgoedbrussel@vgc.be
www.erfgoedbrussel.be



Brusselse Museumraad

Beenhouwersstraat 46
1000 Brussel
02 512 77 80
info@brusselsmuseums.be
www.brusselsmuseums.be



Redactie: Peter Bultink

Grafisch ontwerp:

Tonk design • 0494 92 33 47

Tweede druk

D/2009/12.090/1



Met steun van de
Vlaamse overheid

